

<b>RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU LYCÉE FRANÇAIS</b>	<b>SCHULORDNUNG AM FRANZÖSISCHEN GYMNASIUM</b>
Adopté par le Conseil d'Établissement du 6 novembre 2001, revu en fonction de la loi scolaire du 26 janvier 2004 et des amendements adoptés par le Conseil d'Établissement du 22 novembre 2006, du 13 novembre 2008, du 19 avril 2010, du 25 mai 2011, du 15 avril 2013, du 24 février 2014, du 24 février 2015, du 25 juin 2018 et du 18 mars 2019.	gemäß Beschluss der Schulkonferenz vom 6. November 2001, angepasst an das Schulgesetz vom 26. Januar 2004 und zuletzt geändert durch Beschluss der Schulkonferenz vom 22. November 2006, vom 13. November 2008, vom 19. April 2010, vom 25. Mai 2011, vom 15. April 2013, vom 24. Februar 2014, vom 24. Februar 2015, vom 25. Juni 2018 und vom 18. März 2019.

<b>SOMMAIRE</b>		<b>Page</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Seite</b>
<b>I</b>	<b>PRÉAMBULE</b>	2	<b>I. VORWORT</b>	2
<b>II</b>	<b>RÈGLEMENT INTÉRIEUR</b>	2	<b>II. HAUSORDNUNG</b>	2
II.1	Horaire	2	II.1 Unterrichtszeit	2
II.2	Absences et retards	3	II.2 Schulversäumnisse und Verspätungen	3
II.3	Comportement au sein de l'établissement	6	II.3 Verhalten auf dem Schulgelände	6
II.4	Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers	7	II.4 Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden	7
II.5	Sortie de l'établissement	9	II.5 Verlassen des Schulgeländes	9
II.6	Sécurité dans l'établissement	9	II.6 Sicherheit im Schulgebäude	9
II.7	Divers	10	II.7 Verschiedenes	10
<b>III</b>	<b>MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES</b>	11	<b>III ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</b>	11
III.1	Généralités	11	III.1 Allgemeine Bemerkungen	11

<b>I</b>	<b>Préambule</b>	<b>VORWORT</b>
----------	------------------	----------------

I.1	Allemands, Français et ressortissants d'autres nations forment au Collège Français une communauté scolaire, sans distinction de nationalité.	Deutsche, Franzosen und Angehörige anderer Nationen bilden am Französischen Gymnasium ohne Berücksichtigung der Nationalität oder der administrativen Zuordnung eine Schulgemeinschaft.
I.2	La situation pédagogique exceptionnelle de l'établissement exige que tous cherchent à pratiquer tolérance et respect au-delà des contingences nationales grâce à la sensibilisation aux faits culturels de chacune des communautés.	Die besondere pädagogische Situation der Schule erfordert, dass alle Mitglieder der Schulgemeinschaft über nationale Belange hinweg aufgrund besonderen Einfühlungsvermögens für die kulturellen Eigenheiten einer jeden der Gemeinschaften Toleranz und Respekt beweisen.
I.3	Le Lycée Français se fixe pour mission pédagogique de donner aux élèves une éducation leur permettant de parvenir à une maturité dans le jugement personnel et d'agir en toute responsabilité dans un cadre international.	Das Französische Gymnasium sieht es als sein pädagogisches Ziel an, den Schülern und Schülerinnen eine Erziehung zu geben, die sie zur Reife im persönlichen Urteil und zu verantwortungsbewusstem Handeln im internationalen Rahmen führt.
I.4	La mission particulière du Lycée Français, où la langue véhiculaire est le français, est de faciliter l'accès aux cultures française et allemande par un enseignement commun aux élèves allemands, français et ressortissants de pays tiers, dans une perspective européenne.  Il ressort de l'évidence qu'un tel objectif présuppose la collaboration des élèves, des parents, des professeurs, de la direction et des membres de l'administration.	Es ist die besondere Aufgabe des Französischen Gymnasiums, dessen Unterrichtssprache das Französische ist, durch einen für deutsche und französische Schüler*innen und für Schüler*innen aus Drittländern gemeinsamen Unterricht den Zugang zur französischen und zur deutschen Kultur zu erleichtern, und zwar mit dem Ausblick auf Europa.  Eine solche Zielsetzung verlangt selbstverständlich die Mitarbeit aller, der Schülerschaft, der Eltern, der Lehrerschaft, der Schulleitung und der Verwaltungsmitglieder.
I.5	En conséquence, le Lycée Français adopte le règlement intérieur suivant :	In diesem Sinne gibt sich das Französische Gymnasium die folgende Schulordnung:
<b>II.</b>	<b>RÈGLEMENT INTÉRIEUR</b>	<b>SCHULORDNUNG</b>
<b>II.1</b>	<b>Horaires</b>	<b>Unterrichtszeit</b>
II.1.1	Les cours sont dispensés du lundi au vendredi selon les horaires ci-dessous :	Die regulären Unterrichtszeiten verteilen sich von Montag bis Freitag wie folgt:

	<p>1<sup>re</sup> période 8h00 – 8h45 1<sup>re</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>2<sup>e</sup> période 8h50 – 9h35 1<sup>re</sup> récréation : 15 minutes <sup>(1)</sup></p> <p>3<sup>e</sup> période 9h50 – 10h35 2<sup>e</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>4<sup>e</sup> période 10h40 – 11h25 2<sup>e</sup> récréation : 15 minutes</p> <p>5<sup>e</sup> période 11h40 – 12h25 3<sup>e</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>6<sup>e</sup> période A 12h30 – 13h15 pause de midi : 45 minutes</p> <p>6<sup>e</sup> période B 13h10 – 13h55 pause de midi : 45 minutes</p> <p>7<sup>e</sup> période 14h00 – 14h45 4<sup>e</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>8<sup>e</sup> période 14h50 – 15h35 5<sup>e</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>9<sup>e</sup> période 15h40 – 16h25 6<sup>e</sup> interclasse : 5 minutes</p> <p>10<sup>e</sup> période 16h30 – 17h15</p> <p>L'établissement peut être ouvert le samedi de 8h à 13h pour accueillir les élèves subissant des sessions de rattrapage de devoirs ou examens.</p> <p>-----</p> <p><sup>(1)</sup> Le dernier jour de cours, lorsqu'il y a distribution des bulletins, la récréation est réduite à 5 minutes et les cours se terminent après la 3<sup>ème</sup> période à 10h25.</p>	<p>1. Stunde 8:00 - 8:45 1. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>2. Stunde 8:50 - 9:35 1. große Pause: 15 Min. <sup>(1)</sup></p> <p>3. Stunde 9:50 - 10:35 2. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>4. Stunde 10:40 - 11:25 2. große Pause: 15 Min.</p> <p>5. Stunde 11:40 - 12:25 3. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>6. Stunde A 12:30 - 13:15 Mittagspause: 45 Min.</p> <p>6. Stunde B 13:10 - 13:55 Mittagspause: 45 Min.</p> <p>7. Stunde 14:00 - 14:45 4. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>8. Stunde 14:50 - 15:35 5. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>9. Stunde 15:40 - 16:25 6. kleine Pause: 5 Min.</p> <p>10. Stunde 16:30 - 17:15</p> <p>Samstags kann es eine zusätzliche Öffnungszeit von 8:00 Uhr bis 13.00 Uhr geben - für Schüler*innen, die für Klassenarbeiten oder Klausuren Nachschreibtermine wahrnehmen müssen.</p> <p>-----</p> <p><sup>(1)</sup> Am jeweils letzten Unterrichtstag, an dem es Zeugnisse gibt, wird die erste große Pause auf 5 Minuten verkürzt; der Unterricht endet nach der 3. Stunde um 10:25.</p>
II.1.2	Si 5 minutes après le début prévu de son heure de cours, le professeur ne s'est pas encore présenté, il appartient au délégué de classe de prévenir le secrétariat.	Ist eine Lehrkraft 5 Minuten nach Unterrichtsbeginn noch nicht anwesend, so obliegt es dem Klassensprecher*in, das Sekretariat davon in Kenntnis zu setzen.
<b>II.2</b>	<b>Absences et retards</b>	<b>Schulversäumnisse und Verspätungen</b>

<p>II.2.1</p>	<p>La fréquence scolaire, l'assiduité et la ponctualité sont obligatoires. Un contrôle est fait au début de chaque heure de cours ou d'étude sous la responsabilité de l'adulte qui en a la charge.</p> <p>Toute absence doit être excusée le jour même par courriel ou par téléphone et régularisée par courriel dans ce dernier cas. Toute prolongation d'absence doit également être excusée par courriel.</p> <p>Tout retour anticipé de l'élève au lycée doit être signalé par courriel.</p> <p>Toute absence non excusée sera considérée comme telle et figurera sur les bulletins semestriels.</p> <p>Les élèves de Première et Terminale absents le jour d'une épreuve écrite d'un examen de type Klausur devront présenter un certificat médical dans les plus brefs délais selon le paragraphe 35, alinéa 4 de la VO-GO du 18.04.2007.</p> <p>En cas de maladie soudaine, de rendez-vous médicaux prévus ou imprévus, aucun élève n'est autorisé à quitter l'établissement, d'une part sans être passé par le bureau du C.P.E. ou de la Vie Scolaire, d'autre part sans une autorisation écrite, signée par les responsables légaux ou leurs substituts ou par l'élève lui-même, s'il est majeur.</p>	<p>Es besteht die Verpflichtung zu regelmäßigem und pünktlichem Schulbesuch. Zu Beginn jeder Unterrichtsstunde und jeder vertretenen oder beaufsichtigten Stunde wird die Anwesenheit von dem jeweils Verantwortlichen überprüft.</p> <p>Ein Fernbleiben muss am selben Tag per E-Mail oder Telefon entschuldigt werden und im letzteren Fall per E-Mail bestätigt werden. Jede Verlängerung des Fernbleibens muss auch per E-Mail entschuldigt werden. Jede vorzeitige Rückkehr des Schülers/der Schülerin in die Schule muss per E-Mail gemeldet werden.</p> <p>Jede unentschuldigte Fehlzeit zählt als solche und wird auf dem Halbjahreszeugnis vermerkt.</p> <p>Schüler*innen der 11. und 12. Klasse, die am Tag einer Klausur fehlen, müssen unverzüglich ein ärztliches Attest einreichen (s. §35(4) VO-GO 18.04.2007).</p> <p>Im Falle einer akuten Erkrankung oder eines vorgesehenen bzw. unvorgesehenen Arztbesuchs darf kein Schüler*in die Schule verlassen, ohne sich zum einen im Büro der „Vie Scolaire“ bzw. im Büro der „C.P.E.“ abgemeldet zu haben und ohne dass zum anderen eine schriftliche Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten, ihrer Vertreter oder gegebenenfalls des volljährigen Schülers/der Schülerin vorliegt.</p>
<p>II.2.2</p>	<p>Toute demande d'autorisation d'absence à titre exceptionnel doit être obligatoirement sollicitée par écrit par les responsables légaux ou leurs substituts, ou par l'élève lui-même s'il est majeur. Elle est à soumettre à l'approbation du chef d'établissement au plus tard 8 jours avant la date prévue pour cette absence. En cas d'absence imprévisible à court terme, le délai peut être réduit.</p> <p>La direction se réserve le droit de ne pas accepter les excuses présentées et de demander la présentation d'un certificat médical en cas de maladie.</p> <p>Conformément aux dispositions de la loi scolaire berlinoise, peuvent être rayés</p>	<p>Jeder Antrag auf Beurlaubung muss schriftlich gestellt werden: von den Erziehungsberechtigten, ihren Vertretern oder gegebenenfalls von dem/der volljährigen Schüler*in. Der Antrag muss der Schulleitung spätestens acht Tage vor dem vorgesehenen Termin zur Genehmigung vorgelegt werden. Die Frist kann bei unvorhersehbaren Ereignissen verkürzt werden.</p> <p>Die Schulleitung behält sich das Recht vor, Entschuldigungen nicht anzuerkennen und bei Erkrankungen ein ärztliches Attest anzufordern.</p> <p>Entsprechend den Ausführungsvorschriften über das Verfahren bei Schulversäumnissen auf der Oberstufe können Schüler*innen, die nicht mehr schulpflichtig sind (d.h. nach zehn</p>

<p>des effectifs de l'établissement, les élèves n'étant plus soumis à l'obligation scolaire (à savoir après dix années de scolarité) qui ont manqué les cours sans excuse valable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- plus de 10 fois en 2 mois</li> <li>- plus de 14 fois en 6 mois.</li> </ul> <p>Ces dispositions s'appliquent aussi dans les cas où l'autorisation n'a pas été accordée ou quand les raisons invoquées n'ont pas été admises par la direction.</p> <p>Si un élève est exclu définitivement de l'Etablissement, il ne pourra être réinscrit au Lycée Français de Berlin ultérieurement.</p> <p>Les retards sont notés par le professeur sur les fiches d'appel. Est en retard un élève qui arrive dans la salle de classe après que la sonnerie a retenti.</p> <p>Aucun élève ne peut et ne doit être accepté en cours ou en étude s'il n'a pas justifié son retard au bureau du C.P.E. ou de la Vie Scolaire, sauf pour les retards à 8h00, pour lesquels ils doivent directement se rendre en cours.</p> <p>Tout retard doit rester exceptionnel.</p> <p>En cas de retards répétés, les sanctions suivantes seront prises :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>5 retards      retenue</li> <li>8 retards      avertissement</li> <li>12 retards    mise en garde.</li> </ul> <p>Une exclusion temporaire des cours peut également être formulée.</p> <p>Ce dispositif concerne tant les élèves de l'administration française que de l'administration allemande.</p>	<p>Schuljahren) von der Schülerliste gestrichen werden, wenn sie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mehr als 10 Mal binnen 2 Monaten</li> <li>- mehr als 14 Mal binnen 6 Monaten unentschuldigt gefehlt haben.</li> </ul> <p>Dies gilt auch in den Fällen, wo Unterrichtsbefreiungen nicht genehmigt und Entschuldigungen von der Schulleitung nicht anerkannt wurden.</p> <p>Sobald ein Schüler*in endgültig von der Schülerliste gestrichen wurde, kann er/sie nicht zu einem späteren Zeitpunkt wieder am Französischen Gymnasium eingeschrieben werden.</p> <p>Verspätungen werden von den Lehrkräften auf den Meldeformularen vermerkt. Jeder Schüler*in, der/die nach dem Klingeln, das den Stundenbeginn angibt, nicht im Klassenraum ist, gilt als verspätet.</p> <p>Verspätete Schüler*innen müssen sich zuerst im Büro der „Vie Scolaire“ oder im Büro der „C.P.E.“ melden und die Verspätung begründen. Erst dann können sie in ihre Klasse gehen, außer für Verspätungen um 8:00 Uhr, bei denen sie direkt in die Klassen gehen sollen.</p> <p>Verspätungen müssen Ausnahmen bleiben.</p> <p>Im Falle wiederholter Verspätungen sind folgende Maßnahmen vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>5 Verspätungen    Nachbleiben</li> <li>8 Verspätungen    Verwarnung</li> <li>12 Verspätungen    Rüge</li> </ul> <p>Ein vorübergehender Ausschluss vom Unterricht kann ebenfalls beschlossen werden.</p> <p>Diese Regelungen gelten für die Schüler*innen der französischen und deutschen Verwaltungen.</p>
---	---

II.2.3	<p>Les élèves exemptés d'éducation physique et sportive ou qui, momentanément, ne peuvent pratiquer un sport, doivent rester sur le lieu où le cours est donné, à moins que le professeur n'accorde l'autorisation d'absence aux intéressés, si le cours est situé en première ou en dernière période. En cas d'absences répétées, un certificat médical pourra être réclamé à l'élève.</p>	<p>Schüler*innen, die vom Sportunterricht freigestellt sind oder kurzfristig am Sportunterricht nicht teilnehmen können, halten sich an dem Ort auf, wo der Sportunterricht erteilt wird, es sei denn, dass dieser Unterricht in die erste oder letzte Stunde fällt und der Sportlehrer/die Sportlehrerin die betreffenden Schüler*innen beurlaubt. Im Falle wiederholter Abwesenheit kann der Schüler*in verpflichtet werden, ein schulärztliches Attest beizubringen.</p>
<b>II.3</b>	<b>Comportement au sein de l'établissement</b>	<b>Verhalten auf dem Schulgelände</b>
II.3.1	<p>Les membres de la communauté du Lycée Français sont tenus de se comporter de manière à n'importuner quiconque, ni à nuire en aucune façon. Pour cette raison, tout comportement risquant d'importuner autrui et de présenter un danger est interdit et sanctionné en conséquence (par exemple trottinettes, jeux de ballon ...)</p>	<p>Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums müssen sich so verhalten, dass sie niemanden belästigen und niemandem schaden. Aus diesem Grunde ist jede Verhaltensweise, die Dritte belästigt oder in Gefahr bringen könnte, verboten und wird folglich sanktioniert (z. B. Rollern, Ballspielen o.ä.).</p>
II.3.2	<p>Il est interdit de manger et de boire, ainsi que de mâcher du chewing-gum pendant les heures de cours. Les téléphones portables et les appareils électroniques sont autorisés dans l'établissement, mais doivent impérativement être éteints avant d'entrer en cours. L'infraction à cette règle entraîne la confiscation du téléphone ou de l'appareil électronique dont la restitution n'est possible que sur lettre des parents.</p> <p>L'ensemble de la communauté scolaire est collectivement responsable du maintien de la propreté et de l'ordre, non seulement dans les salles de classe, dans le gymnase, dans les couloirs, sur les paliers et à la cantine etc., mais également dans la cour de récréation, sur le parvis et sur le terrain de sport. Par ailleurs, il est strictement interdit d'apporter des bouteilles de verre sur le terrain de sport et d'y laisser des déchets. Les élèves sont aussi tenus de respecter le mobilier et d'utiliser</p>	<p>Im Unterricht sind das Essen und Trinken sowie das Kauen von Kaugummi untersagt. Das Mitbringen von Handys und elektronischen Geräten ist erlaubt, sie müssen aber in jedem Fall vor Beginn der Unterrichtsstunde abgeschaltet werden. Beim Verstoß gegen diese Regel wird das Handy oder das elektronische Gerät eingezogen und nur auf Antrag der Eltern zurückgegeben.</p> <p>Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft des Französischen Gymnasiums sind mitverantwortlich für Sauberkeit und Ordnung nicht nur im Schulgebäude, in den Klassenräumen, in der Sporthalle, auf den Fluren, den Freiflächen, der Kantine usw., sondern auch außerhalb auf den Pausenhöfen und auf dem Sportplatz. Im Übrigen ist es ausdrücklich untersagt, Glasflaschen auf den Sportplatz mitzubringen und dort Abfälle zu hinterlassen. Die Schüler*innen sind auch verantwortlich für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des Mobiliars.</p> <p>Für Schäden, die einem Schüler/einer Schülerin nachgewiesen werden, haftet der betreffende</p>

	<p>correctement le matériel.</p> <p>Toute dégradation délibérée imputable à un élève entraîne la responsabilité civile de ce dernier ou de ses responsables légaux, selon les réglementations légales.</p> <p>Une tenue vestimentaire correcte s'impose.</p>	<p>Schüler*in oder haften seine Erziehungsberechtigten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.</p> <p>Es wird selbstverständlich erwartet, dass die Schüler*innen korrekt gekleidet zur Schule kommen.</p>
II.3.3	<p>Il est interdit de fumer dans l'enceinte de l'établissement.</p> <p>La possession d'alcool et de drogues est interdite dans l'établissement. Afin de protéger les élèves non concernés, au moindre soupçon de consommation de drogue ou de deal, toutes les mesures éducatives et disciplinaires à disposition pourront être mises en œuvre.</p>	<p>Das Rauchen ist im Schulgebäude und auf dem Schulgelände verboten.</p> <p>Der Besitz von Alkohol und Drogen ist in der Schule verboten. Zum Schutze der nicht betroffenen Schüler*innen werden bei dem geringsten Verdacht auf Konsum von und Handel mit Drogen die gebotenen Maßnahmen erzieherischer und disziplinarischer Art getroffen.</p>
II.3.4	<p>Hormis les évènements ouverts au public, il est interdit à toute personne de filmer ou de photographier des personnes au sein de l'établissement sans l'autorisation de la personne filmée ou photographiée (ou de leurs représentants légaux s'il s'agit de personnes mineures).</p> <p>Lors d'évènements ouverts au public, il est autorisé de prendre des photos ou des vidéos au sein du Lycée Français (fête de l'école, événement sportif, sorties, soirée de Noël...) à des fins strictement privées.</p>	<p>Außer auf schulischen Veranstaltungen ist es verboten, dass Personen innerhalb des Schulgebäudes ohne ihre Zustimmung (oder ihrer gesetzlichen Vertreter bei Minderjährigen) gefilmt oder fotografiert werden.</p> <p>Auf schulischen Veranstaltungen (Schulfest, Sportveranstaltung, Ausflüge, Weihnachtskonzert) im Französischen Gymnasiums und ausschließlich zu privaten/persönlichen Zwecken darf jeder jeden fotografieren oder filmen.</p>
<b>II.4</b>	<b>Organisation de la vie scolaire en dehors des cours réguliers</b>	<b>Organisation des Schullebens außerhalb der regulären Unterrichtsstunden</b>

II.4.1	<p>Pendant les grandes récréations, les élèves du CM2 à la Troisième quittent les salles de classe (qui sont fermées à clé). Ils sortent dans la cour ou sur le terrain de sport. Leur présence dans le bâtiment est autorisée.</p> <p>Les élèves de la Seconde à la Terminale passent les longues pauses dans la cour ou dans les couloirs des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étages.</p> <p>En cas de mauvais temps, tous les élèves restent dans le bâtiment, mais à l'extérieur des salles de classe.</p>	<p>Die Schüler*innen der 5. bis 9. Klassen verlassen in den großen Pausen die Klassenräume (die verschlossen werden). Sie gehen auf den Schulhof oder auf den Sportplatz. Ihr Verbleiben im Gebäude ist erlaubt.</p> <p>Die Schüler*innen der 10. bis 12. Klassen verbringen die großen Pausen wahlweise auf dem Hof oder auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses.</p> <p>Bei schlechtem Wetter bleiben alle Schüler*innen im Gebäude, jedoch außerhalb der Klassenräume.</p>
II.4.2	<p>Si l'emploi du temps d'un élève (de la classe CM2 à la Troisième comprise) comporte des périodes libres durant la matinée, l'élève doit se rendre dans la salle d'études (ouverte de 8.00h à 13.15h) ou au Centre de Documentation et d'Information, s'il y est autorisé par le / la surveillant(e). Si un professeur est absent, les élèves concernés suivent les indications du planning de remplacements.</p>	<p>Beinhaltet der Stundenplan eines Schülers oder einer Schülerin (von der 5. bis zur 9. Klasse) während der Vormittagsstunden unterrichtsfreie Zeit, so muss der Schüler/die Schülerin diese Stunden in der „salle d'études“ verbringen (geöffnet von 8.00 Uhr bis 13.15 Uhr). Mit Erlaubnis des „Surveillant“ ist auch ein Aufenthalt in der Bibliothek „CDI“ möglich. Fehlt eine Lehrkraft, so befolgen die betroffenen Schüler*innen die angegebene Vertretungsregelung.</p>
II.4.3	<p>Réglementation à l'heure du déjeuner (périodes 6A / 6B)</p> <p>Les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages sont strictement réservés aux cours. Les élèves du CM2 à la Troisième sont autorisés à séjourner sur les paliers du rez-de-chaussée et du sous-sol.</p> <p>Les élèves du second cycle sont autorisés à séjourner sur ceux des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étages, à l'exception du couloir desservant les salles de biologie.</p> <p>L'utilisation d'appareils électroniques connectés est interdite pendant la prise de repas des élèves dans la salle de la cantine et sur les tables en bois directement autour de la cantine.</p>	<p>Regelung in den Mittagspausen (6. Stunde A und 6. Stunde B).</p> <p>Der 1. und 2. Stock sind ausschließlich dem Unterricht vorbehalten. Die Schüler*innen der 5. bis 9. Klassen können sich auf den Fluren des Untergeschosses und des Erdgeschosses aufhalten.</p> <p>Die Schüler*innen der 10. bis 12. Klassen können sich auf den Fluren des 3. und 4. Obergeschosses aufhalten; ausgenommen hiervon ist der Flur vor den Biologieräumen.</p> <p>Die Verwendung von verbundenen elektronischen Geräten ist während der Mahlzeiten der Schüler*innen im Kantinenraum und auf den Holztischen direkt um die Kantine herum verboten.</p>

II.4.4	Dès la fin des cours, les élèves doivent quitter l'établissement. Toutefois, dans certains cas, et sur demande explicite, ils peuvent être autorisés à rester dans l'établissement.	Nach Beendigung ihres Unterrichts verlassen die Schüler*innen in der Regel das Schulgelände. Auf Antrag wird es Schülerinnen und Schülern in besonderen Fällen gestattet, auf dem Schulgelände zu verbleiben.
<b>II.5</b>	<b>Sortie de l'établissement</b>	<b>Verlassen des Schulgeländes</b>
II.5.1	Les élèves de Seconde, Première et Terminale sont autorisés à sortir de l'établissement en dehors de leurs heures de cours.	Den Schülern und Schülerinnen der 10., 11. und 12. Klassen ist es gestattet, das Schulgelände außerhalb ihrer Unterrichtsstunden zu jeder Zeit zu verlassen.
II.5.2	<p>Les élèves de Troisième sont autorisés à sortir pendant les pauses-déjeuners.</p> <p>Il est strictement interdit de sortir à tous les autres élèves de toutes les autres classes (CM2 à Quatrième incluse) et ce, à tout moment de la journée.</p> <p>L'établissement décline toute responsabilité envers les élèves sortis des locaux sans autorisation.</p>	<p>Den Schülern und Schülerinnen der 9. Klasse ist es erlaubt, die Schule während der Mittagspause zu verlassen.</p> <p>Allen anderen Schülern*innen aller übrigen Klassen (5. bis 8. Klasse einschließlich) ist es streng verboten, die Schule während des Schultages zu verlassen.</p> <p>Die Schule lehnt jegliche Haftung für diejenigen Schüler*innen ab, die das Schulgelände unberechtigt verlassen haben.</p>
<b>II.6</b>	<b>Sécurité dans l'établissement</b>	<b>Sicherheit im Schulgebäude</b>
II.6.1	<p>En cas d'incendie, le signal d'alarme (sirène) doit être immédiatement déclenché, et la procédure suivante respectée :</p> <p>Dès que le signal retentit, tous les élèves se rendent en groupes ou par classes entières, accompagnés de leurs professeurs par la voie qui paraît la moins dangereuse et la plus rapide (voir les affiches qui se trouvent dans les salles de classes), vers la partie du terrain de sport réservée à cet effet.</p> <p>Les ascenseurs ne doivent en aucun cas être utilisés.</p> <p>Le professeur aura quitté en dernier la salle de classe dont les fenêtres et les portes auront été fermées, mais non à clé pour les portes. Chaque professeur s'assure qu'aucun élève ne reste à l'intérieur des pièces annexes ou sur le parcours d'évacuation. Parvenu au lieu de rassemblement sur le terrain de sport,</p>	<p>Bei Feuergefahr muss sofort das Alarmsignal (Dauerton) ausgelöst werden, und die folgenden Verhaltensregeln sind zu beachten:</p> <p>Die Schüler*innen gehen gruppenweise oder klassenweise in Begleitung ihrer Lehrkraft auf dem gefahrlosesten und schnellsten Wege (s. Aushang in den Klassenräumen) zu dem zugewiesenen Stellplatz auf dem Sportplatz.</p> <p>Die Benutzung der Fahrstühle ist untersagt.</p> <p>Die Lehrkraft verlässt als letzte den Klassenraum. Fenster und Türen sind zu schließen, Türen jedoch nicht abzuschließen. Jede Lehrkraft vergewissert sich, dass kein Schüler*in in Nebenräumen oder auf dem Fluchtweg zurückbleibt; auf dem Sportplatz angekommen, überprüft sie noch einmal die Vollzähligkeit ihrer Schüler*innen und meldet dies dem dort anwesenden Mitglied der Schulleitung.</p> <p>Bei unmittelbarer Gefahr sind Bekleidungsstücke und Schulsachen an ihren Aufbewahrungsorten in den Klassenräumen zu</p>

	<p>il contrôle à nouveau l'effectif de ses élèves et en rend compte au membre de la direction présent.</p> <p>En cas de péril imminent, les vêtements et autres objets personnels se trouvant dans la salle de classe doivent être abandonnés.</p> <p>Dans l'éventualité d'un incendie se déclarant pendant une récréation, il convient de se rendre directement sur le lieu de rassemblement.</p> <p>Toutes ces opérations doivent se dérouler dans le calme et l'ordre.</p>	<p>belassen.</p> <p>Wird ein Brand während einer Pause entdeckt, so begeben sich alle Mitglieder der Schulgemeinschaft auf das Alarmzeichen hin direkt auf den Treffpunkt.</p> <p>Alle diese Verhaltensweisen sollen in Ruhe und Ordnung ablaufen.</p>
II.6.2	<p>Les dispositifs d'alarme et de sécurité de l'établissement jouent un rôle d'intérêt vital : en conséquence, toute dégradation volontaire, tout usage abusif, seront sanctionnés par une mesure disciplinaire.</p>	<p>Die Alarm- und Sicherheitseinrichtungen der Schule können lebenswichtige Bedeutung erlangen; deshalb wird absichtliche Beschädigung oder Missbrauch dieser Einrichtungen durch eine Ordnungsmaßnahme geahndet.</p>
<b>II.7</b>	<b>Divers</b>	<b>Verschiedenes</b>
II.7.1	<p>En cas d'accident ou de maladie, l'élève concerné est immédiatement accompagné au BVS ou au secrétariat si le BVS est fermé par un élève de sa classe dans la mesure où son état le permet.</p> <p>Lorsqu'un élève mineur est malade ou accidenté, le BVS ou le secrétariat en informe les parents en premier lieu puis les personnes autorisées. Les parents peuvent venir chercher leur enfant, ou, conformément à une autorisation écrite donnée par les parents à la rentrée, l'enfant peut se rendre seul au domicile.</p> <p>Dans le cas contraire, les élèves ne sont pas autorisés à quitter l'établissement. Ils doivent attendre la fin de leur journée de cours habituelle. Les élèves majeurs malades ou accidentés qui souhaitent rentrer chez eux doivent le signaler au BVS ou au secrétariat.</p> <p>Si l'état de l'élève le nécessite, le BVS ou le secrétariat demande la prise en charge de l'élève mineur ou majeur par les secours d'urgence ou fait transporter</p>	<p>Bei Unfall oder Erkrankung begibt sich der Schüler/die Schülerin, soweit sein Zustand es erlaubt, umgehend, begleitet von einem Klassenkameraden, in das Büro der „Vie Scolaire“ oder ins Sekretariat, wenn das BVS geschlossen ist.</p> <p>Bei Unfall oder Erkrankung eines/r minderjährigen Schülers/Schülerin informiert das BVS/Sekretariat die Eltern bzw. die von ihnen beauftragte Person. Ein erkrankter Schüler*in kann von den Eltern abgeholt werden. Er/sie hat nur dann das Recht allein nach Hause zu fahren, wenn die Eltern der Schulleitung zuvor schriftlich oder elektronisch eine entsprechende Genehmigung erteilt haben, die die Schule von jeder Haftung befreit. Andernfalls müssen die Schüler*innen das Ende ihres Schultages abwarten. Volljährige Schüler*innen melden sich im Krankheitsfall oder bei Unfall im BVS ab. In schwerwiegenden Fällen ruft das BVS/Sekretariat umgehend Hilfe herbei oder lässt den Schüler*in ins Krankenhaus bringen. Die Eltern oder der gesetzliche Vertreter werden benachrichtigt.</p>

	l'élève à l'hôpital et prévient ses parents ou le responsable légal.	
II.7.2	<p>Dans le cadre de la liberté d'opinion et de la presse garantie par les droits fondamentaux, les élèves ont le droit de publier et de diffuser des journaux d'élèves.</p> <p>Aucune censure ne peut avoir lieu.</p> <p>Les journaux d'élèves regroupent les productions écrites ainsi que les médias sonores, visuels et électroniques, qui sont publiés par les élèves pour les élèves d'une ou plusieurs écoles ; elles ne relèvent pas de la responsabilité de l'école.</p> <p>Toutefois, la direction peut interdire la diffusion de la publication dans l'établissement d'un journal d'élèves, au cas où le contenu serait contraire aux dispositions légales, présenterait un caractère injurieux ou diffamatoire, ou un cas d'atteinte grave aux droits d'autrui ou à l'ordre public et si le Conseil d'Etablissement n'a pas pu ou n'est pas parvenu à temps à régler le différend.</p>	<p>Die Schülerinnen und Schüler haben im Rahmen der durch das Grundgesetz garantierten Meinungs- und Pressefreiheit das Recht, Schülerzeitungen herauszugeben und zu vertreiben.</p> <p>Eine Zensur findet nicht statt.</p> <p>Schülerzeitungen sind Druckerzeugnisse sowie andere akustische, visuelle und elektronische Medien, die von Schülerinnen und Schülern für Schülerinnen und Schüler einer oder mehrerer Schulen herausgegeben werden; sie unterliegen nicht der Verantwortung der Schule.</p> <p>Die Schulleiterin oder der Schulleiter kann im Einzelfall den Vertrieb einer Schülerzeitung auf dem Schulgrundstück untersagen, wenn ihr Inhalt gegen Rechtsvorschriften verstößt, den Schulfrieden erheblich stört, beleidigend oder verleumderisch ist oder einen schweren Verstoß gegen Rechte dritter oder des öffentlichen Rechts darstellt und die Schulkonferenz den Konflikt nicht oder nicht rechtzeitig beilegen kann.</p>
II.7.3	Pour utiliser le Centre de Documentation et d'Information (CDI) ou l'internet, il y a lieu de se conformer au règlement affiché.	Bei Benutzung der Bibliothek (Centre de Documentation et d'Information) oder des Internets haben sich die Schüler*innen an die ausgehängten Benutzungsvorschriften zu halten.
II.7.4	L'utilisation de l'ascenseur est interdite aux élèves pendant toute la journée, sauf autorisation exceptionnelle.	Die Benutzung der Fahrstühle ist Schülern und Schülerinnen während der gesamten Dauer des Schultages ohne eine Sondergenehmigung verboten.
<b>III.</b>	<b>MESURES ÉDUCATIVES ET DISCIPLINAIRES</b>	<b>ERZIEHUNGS- UND ORDNUNGSMASSNAHMEN</b>
<b>III.1</b>	<b>Généralités</b>	<b>Allgemeine Bemerkungen</b>
III.1.1	<p>Les élèves disposent d'un « Carnet de l'élève » <sup>(1)</sup>.</p> <p>Ce livret contient l'ensemble des informations essentielles relatives à l'année scolaire en cours : noms des membres de l'équipe éducative, notes,</p>	<p>Alle Schüler*innen haben ein „Carnet de l'élève“ <sup>(1)</sup>.</p> <p>Dieses „Carnet“ enthält alle wichtigen Informationen zum laufenden Schuljahr: die Namen der Lehrkräfte der jeweiligen Klasse, Benotungen, Betragen, Schulversäumnisse und</p>

	<p>attitude, absences et retards, informations et communications diverses. Il précise les règles relatives aux absences lors de devoirs surveillés ou à un retard dans la remise d'un devoir maison pour les classes de Seconde, Première et Terminale. Le carnet est le support de mesures éducatives ou disciplinaires et permet le suivi régulier de l'élève entre autres, par le professeur principal. Les compliments et la reconnaissance du comportement de l'élève favorable à la communauté scolaire font également partie de l'appréciation. Les élèves doivent toujours l'avoir avec eux ; leurs responsables légaux sont invités à le consulter régulièrement.</p> <p>Les responsables légaux, les professeurs et l'administration s'engagent à privilégier le carnet de l'élève comme support de communication.</p> <p>Chaque élève se doit par son comportement d'apporter son concours à l'œuvre formatrice et éducative du « Lycée Français » pour les motifs exposés dans le préambule et donc de n'entraver ni le rythme des études de ses condisciples, ni le bon fonctionnement de l'établissement.</p> <p>-----</p> <p>(<sup>1</sup>) Il en existe deux versions, l'une pour les classes du CM2 à la Seconde, l'autre pour les élèves de Première et de Terminale.</p>	<p>Verspätungen, Bekanntmachungen, Informationen. Es enthält die Regelungen bei Versäumnissen von Klassenarbeiten und zu spät abgegebenen Hausaufgaben für die Klassenstufen 10, 11 und 12. Im „Carnet“ werden die Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen vermerkt. Das „Carnet“ erlaubt vor allem auch der Klassenleitung, den Schüler und die Schülerin zu begleiten und zu unterstützen. Komplimente und die Anerkennung des Verhaltens des Schülers zur Unterstützung der Schulgemeinschaft sind ebenfalls Teil der Bewertung. Darum müssen die Schüler*innen es immer bei sich haben. Die Erziehungsberechtigten sind verpflichtet, das „Carnet“ regelmäßig einzusehen.</p> <p>Für die Erziehungsberechtigten, die Lehrkräfte und die Schulleitung sollte das „Carnet“ das bevorzugte Kommunikationsmittel werden.</p> <p>Jeder Schüler*in ist aus den im Vorwort genannten Gründen gehalten, durch sein Betragen das Bildungs- und Erziehungsziel des Französischen Gymnasiums zu unterstützen; er/sie darf weder seine/ihre Mitschüler und Mitschülerinnen in ihrer schulischen Arbeit behindern noch den allgemeinen Schulbetrieb beeinträchtigen.</p> <p>-----</p> <p>(<sup>1</sup>) Dieses „Carnet“ existiert in zwei Fassungen: eine für die Klassen 5 bis 10 und eine andere für die Klassen 11 und 12.</p>
III.1.2	<p>Les élèves dont le comportement ne correspondrait pas à ces principes s'exposent à des mesures éducatives ou disciplinaires prévues aux dispositions légales en vigueur.</p>	<p>Schüler*innen, deren Verhalten diesen Erfordernissen nicht entspricht, müssen mit Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen rechnen, die in den geltenden rechtlichen Vorschriften dargelegt sind.</p>
III.1.3	<p>Le choix des mesures et leur application doivent toujours tenir compte de la gravité du manquement constaté.</p>	<p>Die Auswahl und Anwendung dieser Maßnahmen sollen stets das Ausmaß des Fehlverhaltens berücksichtigen.</p>

<p>III.1.4</p>	<p>Lors du bilan semestriel, le conseil de classe étudie, non seulement les résultats scolaires de l'élève, mais également son comportement au sein de la communauté scolaire.</p> <p>Le conseil de classe peut s'appuyer sur le Carnet de l'élève.</p> <p>La situation d'un élève dont le comportement est inadapté aux règles de vie dans l'établissement peut être examinée par la « commission éducative ».</p>	<p>Bei den Halbjahreskonferenzen wird die Klassenkonferenz nicht nur über die schulischen Ergebnisse beraten, sondern auch das Verhalten eines Schülers/einer Schülerin innerhalb der Schulgemeinschaft berücksichtigen.</p> <p>Die Klassenkonferenz kann dabei die Eintragungen ins „Carnet de l'élève“ berücksichtigen.</p> <p>Der Fall eines Schülers/einer Schülerin, dessen Verhalten in besonderer Weise von den Regeln des Schullebens abweicht, kann von der „Commission éducative“ beraten werden.</p>
----------------	---	---